



# YOUCAT

POLSKI

## Errata

do pierwszego wydania  
Katechizmu Kościoła Katolickiego  
dla młodych



ŚWIĘTY PAWEŁ

Wykaz najistotniejszych zmian wprowadzonych przez specjalną komisję weryfikacyjną pod przewodnictwem o. prof. dr. hab. Andrzeja Derdziuka OFMConv, kierownika Katedry Historii Teologii Moralnej KUL, w składzie: ks. dr hab. Krzysztof Guzowski, profesor KUL, dr Adam Zadroga oraz dr hab. Piotr Kołtunowski, profesor UMCS w Lublinie. Poprawiona całość została zatwierdzona przez bp. Marka Mendyka, przewodniczącego Komisji Wychowania Katolickiego KEP.

<b>Istotne zmiany</b>		
STRONA/ PUNKT*	BYŁO	POWINNO BYĆ
92/149	<p><i>Czy należy modlić się do Maryi?</i>  <b>Nie, modlić się można tylko do Boga. Ale Maryję powinniśmy czcić jako Matkę naszego Pana. [971]</b>                      Pod pojęciem modlenia się rozumieć należy pokorne, bezwarunkowe uznanie absolutnej zwierzchności Boga nad wszystkimi stworzeniami. Maryja jest stworzeniem tak jak my. W wierze jest naszą Matką. A rodziców powinniśmy czcić. Jest to stwierdzenie ze wszech miar biblijne, gdyż sama Maryja mówi o sobie: „odtąd pokolenia będą mnie nazywać szczęśliwą” (Łk 1, 48b). I tak Kościół uznaje maryjne sanktuaria, święta, pieśni i modlitwy jak choćby → RÓŻANIEC, który jest streszczeniem Ewangelii.</p>	<p><i>Zmienione brzmienie całości:</i>  <i>Czy należy modlić się do Maryi?</i>  <b>Tak, ponieważ Maryja jako Matka Jezusa doznaje już chwały w niebie i jest znakiem nadziei i pociechy dla wszystkich wierzących. Modlitwa do Maryi różni się jednak zasadniczo od uwielbienia należącego wyłącznie Bogu. [971-972]</b>                      Uwielbienie Boga wyraża się w pokornym i bezwarunkowym uznaniu Jego absolutnej zwierzchności nad wszystkimi stworzeniami. Maryja jest stworzeniem tak jak my. Ze względu na swoją łączność z Chrystusem Maryja ma szczególny macierzyński udział w Jego dziele zbawczym i dla nas wszystkich jest Matką w porządku łaski. Do Maryi możemy i powinniśmy modlić się jako do naszej orędowniczki, która prowadzi nas do Chrystusa. Dlatego Kościół obchodzi święta poświęcone Matce Bożej i zachęca do modlitwy za Jej wstawiennictwem, szczególnie do → RÓŻAŃCA, który jest streszczeniem Ewangelii.</p>
191/345	<p><b>4. W dni pokuty wyznaczone przez Kościół wierni są zobowiązani powstrzymać się od spożywania mięsa i zachować post.</b></p>	<p><b>Inne brzmienie</b>  <b>4. Zachowywać nakazane posty i wstrzeźliwość od pokarmów mięsnych, a w okresach pokuty powstrzymywać się od udziału w zabawach.</b></p>

STRONA/ PUNKT*	BYŁO	POWINNO BYĆ
209/382	<p><i>Czy dozwolona jest eutanazja?</i>            Pojęcia eutanazji bezpośredniej i eutanazji pośredniej zaciemniają debatę. Właściwie chodzi o to, czy można zabić umierającego człowieka, czy pozwolić mu umrzeć. Kto pomaga człowiekowi umrzeć (tzw. eutanazja bezpośrednia) występuje przeciwko piątemu przykazaniu. Kto pomaga człowiekowi w umieraniu (tzw. eutanazja pośrednia) posłuszny jest nakazowi miłości bliźniego.</p>	<p><b>Zmiana brzmienia:</b>  <i>Czy dozwolona jest eutanazja?</i>            Należy odróżnić pojęcie eutanazji od pojęcia zaprzestania uporczywej terapii. Właściwie chodzi o to, czy można zabić umierającego człowieka, czy pozwolić mu umrzeć. Kto pomaga człowiekowi umrzeć (tzw. eutanazja bezpośrednia) występuje przeciwko piątemu przykazaniu. Kto, przyjmując nieuchronność śmierci, towarzyszy umierającemu człowiekowi, wspomagając jego czynności życiowe, posłuszny jest nakazowi miłości bliźniego.</p>
225	<p>Użycie prezerwatywy jest uzasadnione w pojedynczych przypadkach, choćby wtedy, kiedy stosuje ją prostytutka lub jej partner, gdzie może być to pierwszy krok w kierunku moralności, odrobina odpowiedzialności, uświadomienie sobie, że nie wszystko wolno i nie wszystko to, co się chce można robić. Ale nie jest to właściwy sposób uniknięcia zła zakażenia wirusem HIV. Prawdziwe sedno leży w ucłowieczeniu płciowości. Benedykt XVI, <i>Światło świata</i></p>	<p><b>Inne tłumaczenie:</b>            W pojedynczych przypadkach może być uzasadnione, że ten, kto uprawia prostytutkę, używa prezerwatywy i jest to pierwszy krok do umoralnienia, pierwsza część podjętej odpowiedzialności, aby móc rozwinąć świadomość tego, że nie wszystko jest dozwolone i nie wolno robić wszystkiego, co się chce. Nie jest to jednak właściwy sposób na uporanie się ze złem choroby AIDS. Walka ta nie może odbyć się bez nadania seksualności prawdziwie ludzkiego wymiaru. Benedykt XVI, <i>Światłość świata</i></p>
231/424	<p>Aby nie doszło do nadzwyczaj trudnej sytuacji, może okazać się konieczny rozwój cywilny.</p>	<p>Aby nie doszło do nadzwyczaj trudnej sytuacji, może okazać się konieczna <b>separacja</b>.</p>
263/478	<p>Także w przypadku wszystkich świętych Kościoła potwierdzone jest wysłuchanie modlitw zanoszonych za ich pośrednictwem.</p>	<p>Także w przypadku wszystkich świętych Kościoła potwierdzone jest wysłuchanie modlitw zanoszonych <b>za ich wstawiennictwem</b>.</p>
<b>Inne poprawki naniesione przez komisję</b>		
w całości	<p>Tam, gdzie było to niezbędne ze względu na terminologię, zostały zamienione terminy: grzech ciężki na <b>grzech śmiertelny</b>, kapłan na <b>prezbiter</b>            Poprawki te nie powodują zmiany sensu poszczególnych tekstów, a są jedynie zmianami nazewnictwa z potocznego na oficjalne.</p>	
22	<p><b>NOWY TESTAMENT –</b> druga część całej Biblii. Zawiera święte teksty chrześcijaństwa, a mianowicie 4 Ewangelie, Dzieje Apostolskie, 14 listów św. Pawła, 7 listów katolickich oraz Apokalipsę św. Jana.</p>	<p><b>NOWY TESTAMENT –</b> druga część całej Biblii. Zawiera święte teksty chrześcijaństwa, a mianowicie 4 Ewangelie, Dzieje Apostolskie, <b>13 listów św. Pawła, List do Hebrajczyków</b>, 7 listów katolickich oraz Apokalipsę św. Jana.</p>

STRONA/ PUNKT*	BYŁO	POWINNO BYĆ
33/33	Wiara opiera się mocno na tym zdaniu, chociaż doświadczenie cierpienia i zła w świecie każą ludziom wątpić, że Bóg jest rzeczywiście taki kochający.	Wiara opiera się mocno na tym zdaniu, chociaż doświadczenie cierpienia i zła w świecie <b>mogą powodować wątpliwości, czy</b> Bóg jest rzeczywiście taki kochający.
43/54	Anioł, pisał kardynał Józef Ratzinger, „jest równocześnie ludzką myślą, w której Bóg zwraca się do mnie”.	Anioł, pisał kardynał Józef Ratzinger, „ <b>jest też osobistą myślą Boga, z którą zwraca się do mnie</b> ”.
49/66	Trud pracy, cierpienie, umieranie i pokusa grzechu są znakami upadku raju.	Trud pracy, cierpienie, umieranie i pokusa grzechu są oznakami <b>utraty</b> raju.
59/88	<b>W prawdziwe człowieczeństwo Jezusa wpisuje się prawdziwa skłonność do ulegania pokusom.</b>	<b>W prawdziwe człowieczeństwo Jezusa wpisuje się możliwość podlegania kuszeniu.</b>
89/143	Nieomyślność papieża nie ma nic wspólnego z jego nieskazitelnością moralną.	Nieomyślność <b>papieża nie zależy od jego osobistej moralności i inteligencji.</b>
95	Św. Teresa z Lisieux (1873-1987),	Św. Teresa z Lisieux (1873- <b>1897</b> ),
120	W Wielki Czwartek biskup poświęca je, żeby potem służyło przy chrzcie, bierzmowaniu, święceniach kapłańskich i biskupich, jak też podczas konsekracji ołtarzy i dzwonów.	W Wielki Czwartek biskup poświęca je, żeby potem służyło przy chrzcie, bierzmowaniu, święceniach kapłańskich i biskupich, jak też podczas <b>poświęcenia i błogosławieństwa</b> ołtarzy i dzwonów.
126	<b>KONSEKRACJA</b> (łac. <i>consecratio</i> – święcenie) uroczyste poświęcenie. Podczas Mszy Świętej w momencie przeistoczenia konsekrowane chleb i wino stają się Ciałem i Krwią Chrystusa. Konsekuje się również biskupów, kapłanów i diakonów, jak też określone rzeczy, jak kościoły i ołtarze, na wyłączną służbę Bogu.	<b>KONSEKRACJA</b> (łac. <i>consecratio</i> – święcenie) uroczyste poświęcenie. Podczas Mszy Świętej w momencie przeistoczenia konsekrowane chleb i wino stają się Ciałem i Krwią Chrystusa. <b>Usunięto.</b>
149/262	<b>2. zgoda na związek wyłącznie z tą osobą na całe życie</b>	<b>2. zgoda na związek wyłącznie z jedną wybraną osobą na całe życie</b>
152/265	A przecież człowiek, który nie musi troszczyć się o partnera czy rodzinę, ma czas na robienie wielu ważnych rzeczy. (...) Wówczas taki człowiek odczuwa pragnienie, by „ze względu na królestwo niebieskie” zrezygnować z partnera.	A przecież człowiek, który nie musi troszczyć się <b>o współmałżonka</b> czy rodzinę, ma czas na robienie wielu ważnych rzeczy. (...) Wówczas taki człowiek odczuwa pragnienie, by „ze względu na królestwo niebieskie” <b>rezygnować z małżeństwa.</b>

STRONA/ PUNKT*	BYŁO	POWINNO BYĆ
155/269	<i>Czy skłócenia małżonkowie mogą się rozejść?</i> <b>Dla kogo jednak jego małżeństwo staje się nie do zniesienia albo doświadcza w nim przemoc psychicznej lub fizycznej, może się rozejść.</b>	<i>Czy skłócenia małżonkowie mogą się rozdzielić?</i> <b>Dla kogo jednak jego małżeństwo staje się nie do zniesienia albo doświadcza w nim przemoc psychicznej lub fizycznej, może odejść od współmałżonka.</b>
161	W jaki sposób mamy życie w Chrystusie	W jaki sposób mamy <i>żyć</i> w Chrystusie
179/316	<b>Grzech śmiertelny zrywa z Bogiem</b>	<b>Grzech śmiertelny zrywa <i>więź</i> z Bogiem</b>
180/320	<i>Czy istnieją struktury grzechu?</i> <b>Struktury grzechu istnieją tylko w sensie przenośnym. Grzech jest zawsze związany z pojedynczą osobą, która świadomie i dobrowolnie zgadza się na zło. [1869]</b>	<i>Czy istnieją struktury grzechu?</i> <b>Grzech jest zawsze związany z pojedynczą osobą, która świadomie i dobrowolnie zgadza się na zło. „Struktury grzechu” są wyrazem i skutkiem grzechów osobistych. [1869]</b>
196/356	Z chrześcijańskiego punktu widzenia wiele spraw w ezoteryce jest → PRZESADEM lub → OKULTYZMEM.	Z chrześcijańskiego punktu widzenia wiele spraw w ezoteryce jest → <b>ZABOBONEM</b> lub → OKULTYZMEM.
208/379	<b>Zakazane jest usuwanie życia poczętego.</b>	<b>Zakazane jest <i>zabijanie</i> życia poczętego.</b>
222/408	Doświadczą wówczas, że każde życie jest procesem i że temu, co się wydarza, można z Bożą pomocą nadać nowy bieg.	Doświadczą wówczas, że każde życie jest procesem i że temu, co się wydarza, można z Bożą pomocą nadać nowy bieg. <b>Zaleca się przystąpienie do sakramentu pokuty.</b>
224	Dlatego zimny, zachowawczy obłudnik, który regularnie chodzi do kościoła, może być bliżej piekła niż dziwka.	Dlatego zimny, zachowawczy obłudnik, który regularnie chodzi do kościoła, może być bliżej piekła niż <b> prostytutka.</b>
225/415	Kościół bez zastrzeżeń akceptuje ludzi, którzy czują się homoseksualni. Nie powinni być z tego powodu dyskryminowani. Jednocześnie odnośnie do wszelkich form kontaktów seksualnych osób tej samej płci, Kościół mówi, że są niezgodne z porządkiem stworzenia.	Kościół bez zastrzeżeń akceptuje ludzi, którzy czują się homoseksualni. Nie powinni być z tego powodu dyskryminowani. <b>Wzywa takie osoby do zachowania czystości.</b> Jednocześnie odnośnie do wszelkich form kontaktów seksualnych osób tej samej płci, Kościół mówi, że są niezgodne z porządkiem stworzenia.
283/518	Słowo „niebo” nie odnosi się do miejsca, lecz określa byt Boga, który nie jest zdeterminowany ani czasem, ani przestrzenią.	Słowo „niebo” nie odnosi się do miejsca, lecz <b>wskazuje na obecność Boga</b> , który nie jest zdeterminowany ani czasem, ani przestrzenią.

## Zmiany cytatów lub ich tłumaczenia

STRONA/ PUNKT*	BYŁO	POWINNO BYĆ
44	<p>Wszystkie stworzenia na ziemi czują tak jak my. Wszystkie stworzenia dążą do szczęścia tak jak my. Wszystkie stworzenia na ziemi kochają, cierpią i umierają tak jak my, są więc dziełami wszechmogącego Stwórcy stojącymi na tym samym poziomie co my – są naszymi braćmi. Św. Franciszek z Asyżu</p>	<p><b>Zmiana cytatu:</b> Człowiek jest powołany do pełni życia, która przekracza znacznie wymiary jego ziemskiego bytowania, ponieważ polega na uczestnictwie w życiu samego Boga. Równocześnie to nadprzyrodzone powołanie uwydatnia względność ziemskiego życia mężczyzny i kobiety. Nie jest ono jednak rzeczywistością „ostateczną”, ale „przedostateczną”; jest więc rzeczywistością świętą, która zostaje nam powierzona, abyśmy jej strzegli z poczuciem odpowiedzialności i doskonalili ją przez miłość i dar z siebie ofiarowany Bogu i braciom. JAN PAWEŁ II, <i>Evangelium vitae</i>, 2</p>
65	<p>Demonami są nie ci, którzy Go ukrzyżowali, lecz ty, któryś Go razem z nimi ukrzyżował i wciąż krzyżujesz, przez to, że pławisz się w bluźnierstwach i grzechach. Św. Franciszek z Asyżu</p>	<p><b>Nowe tłumaczenie:</b> I nawet złe duchy nie ukrzyżowały Go, lecz to ty wraz z nimi ukrzyżowałeś Go i krzyżujesz nadal przez upodobanie w wadach i grzechach. Św. Franciszek z Asyżu</p>
74	<p>W Jezusie Chrystusie Bóg stał się człowiekiem i uzdolnił nas do spoglądania w wewnętrzne życie Boże. A tam oglądamy coś zupełnie nieoczekiwanego: tajemniczy Bóg nie jest nieskończoną samotnością; jest wydarzeniem miłości. Syn rozmawia z Ojcem, a Obaj są jednością w Duchu, który tworzy atmosferę sprzyjającą obdarzaniu się i miłowaniu, co czyni z Nich jednego jedynego Boga. Benedykt XVI, wigilia uroczystości Zesłania Ducha Świętego, 2006 r.</p>	<p><b>Nowe tłumaczenie:</b> W Jezusie Chrystusie sam Bóg stał się człowiekiem, pozwolił nam – by tak rzec – spojrzeć na wewnętrzne życie samego Boga. I odkrywamy tu coś zupełnie nieoczekiwanego: w Bogu istnieje «Ja» i «Ty». Tajemniczy Bóg nie jest nieskończoną samotnością, ale jest wydarzeniem miłości. (...) Istnieje Syn, który rozmawia z Ojcem. I obaj są jednym w Duchu, będącym jak gdyby sferą wzajemnego daru i miłości, która czyni z Nich jedynego Boga. Benedykt XVI, wigilia uroczystości Zesłania Ducha Świętego, 2006 r.</p>
80	<p>Nie mogą mi zrobić nic więcej, niż mnie zabić. A nawet jeśli mnie zabiją, to nie na długo. Robert von Arenburg (1898-1972), jeden ze spiskowców biorących udział w zamachu na Hitlera 20 lipca 1944 r.</p>	<p><b>Usunięto</b></p>

STRONA/ PUNKT*	BYŁO	POWINNO BYĆ
85	<p>Kościółowi nigdy nie wolno zadawała się tłumem tych, którzy obecnie do niego należą, i mówić, że niech tak się dobrze wiedzie także innym – muzułmanom, wyznawcom hinduizmu itd. Kościół nie może się wygodnie ograniczać do „własnych czterech ścian”. Jego zadaniem jest troska o całość, o wszystkich. Benedykt XVI, 7.05.2006 r.</p>	<p><b>Nowe tłumaczenie:</b> Kościół nie powinien nigdy zadawałać się liczbą tych, do których w pewnym momencie dotarł, i mówić, że pozostali mają się dobrze: muzułmanie, hinduiści i tak dalej. Kościół nie może zamykać się we własnym wygodnym środowisku. Została mu powierzona misja uniwersalna, powinien troszczyć się za wszystkich i o wszystkich. Benedykt XVI, 7.05.2006 r.</p>
113	<p>Z nauki o niewidzialnym Kościele logicznie wynika nauka o niewidzialnej religii i w ten sposób konieczne wręcz staje się zniknięcie religii. Paul de Lagarde (1827-1891), niemiecki orientalista i filozof</p>	<p><b>Zmiana cytatu:</b> Nawet wtedy bowiem, gdy Eucharystia jest celebrowana na małym ołtarzu wiejskiego kościoła, jest ona wciąż poniekąd sprawowana <i>na ołtarzu świata</i>. Jednoczy niebo z ziemią. Zawiera w sobie i przenika całe stworzenie. JAN PAWEŁ II, <i>Ecclesia de Eucharistia</i>, 8</p>
171	<p>To czas, kiedy trzeba coś zrobić. Ten jednak, który odważy się coś zrobić, musi być świadom, że prawdopodobnie przejdzie do historii jako zdrajca. Ale jeśli zaniecha tego czynu, będzie zdrajcą we własnym sumieniu. Klaus hrabia von Stauffenberg (1907-1944), na krótko przed zamachem na Hitlera 20 lipca 1944 r., za który później został stracony</p>	<p><b>Zmiana cytatu:</b> Zbyt często czyste sumienie jest tylko rezultatem marnej pamięci. ŚW. AMBROŻY</p>

\* Jeżeli poprawka dotyczy konkretnego punktu, podajemy numer strony oraz numer punktu (np. 258/470). Jeżeli poprawka dotyczy cytatu na marginesie, podajemy tylko numer strony (np. 224).

